



Elftes Buch

Das Buch vom immerwährenden Tag

---

Canto I

Der ewige Tag: Die Wahl der Seele  
und die höchste Vollendung





# SAVITRI

A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

# SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

**PART THREE** (BOOKS IX – XII)

BOOK ELEVEN

**THE BOOK OF EVERLASTING DAY**

Canto I

The Eternal Day: The Soul's Choice and the Supreme Consummation

## **DRITTER TEIL (BÜCHER IX – XII)**

ELFTES BUCH

### **DAS BUCH VOM IMMERWÄHRENDEN TAG**

Canto I

Der ewige Tag: Die Wahl der Seele und die höchste Vollendung

BOOK ELEVEN

The Book of Everlasting Day

CANTO ONE

The Eternal Day:  
The Soul's Choice and the Supreme Consummation

ELFTES BUCH

Das Buch vom immerwährenden Tag

ERSTER CANTO

Der ewige Tag:  
Die Wahl der Seele und die höchste Vollendung

## CANTO ONE

The Eternal Day: The Soul's Choice  
and the Supreme Consummation

A marvellous sun looked down from ecstasy's skies  
On worlds of deathless bliss, perfection's home,  
Magical unfoldings of the Eternal's smile  
Capturing his secret heart-beats of delight.  
God's everlasting day surrounded her,  
Domains appeared of sempiternal light  
Invading all Nature with the Absolute's joy.  
Her body quivered with eternity's touch,  
Her soul stood close to the founts of the infinite.  
Infinity's finite fronts she lived in, new  
For ever to an everliving sight.  
Eternity multiplied its vast self-look  
Translating its endless mightiness and joy  
Into delight souls playing with Time could share  
In grandeurs ever new-born from the unknown depths,  
In powers that leaped immortal from unknown heights,  
In passionate heart-beats of an undying love,  
In scenes of a sweetness that can never fade.  
Immortal to the rapturous heart and eyes,  
In serene arches of translucent calm  
From Wonder's dream-vasts cloudless skies slid down  
An abyss of sapphire; sunlight visited eyes  
Which suffered without pain the absolute ray  
And saw immortal clarities of form.  
Twilight and mist were exiles from that air,  
Night was impossible to such radiant heavens.

## ERSTER CANTO

Der ewige Tag: Die Wahl der Seele  
und die höchste Vollendung

Eine wunderbare Sonne sah von den Himmeln der Ekstase herab  
Auf Welten todloser Seligkeit, der Vollkommenheit Heimat,  
Magische Entfaltungen vom Lächeln des *Ewigen*,  
Die seine geheimen Herzschräge der Wonne einfangen.

Gottes immerwährenden Tag umgab sie,  
Gebiete unvergänglichem Lichtes erschienen,  
Durchdringend die ganze *Natur* mit der Freude des *Absoluten*.

Ihr Körper bebte unter der Berührung der Ewigkeit,  
Ihre Seele stand nahe bei den Quellen des Unendlichen.

Sie lebte in den endlichen Vordergründen der Unendlichkeit  
Auf ewig neu für eine immerlebende Sicht.

Ewigkeit vervielfachte ihr gewaltiges Selbstbild,  
Übertragend ihre endlose Macht und Freude  
In Wonne, die Seelen, spielend mit *Zeit*, teilen konnten,  
In Erhabenheiten, ewig neugeboren aus den unbekanntem Tiefen,  
In Mächte, die unsterblich aus unbekanntem Höhen sprangen,  
In leidenschaftliche Herzschräge einer unvergänglichem Liebe,  
In Szenen von einer Süße, die niemals verblassen kann.

Unsterblich für das verzückte Herz und Auge,  
Glitten in heitere Gewölbe durchscheinender Ruhe  
Aus des *Wunders* Traumweiten wolkenlose Himmel  
In einen saphiren Abgrund hinab; Sonnenlicht traf Augen,  
Die ohne Schmerz den absoluten Strahl ertrugen  
Und unvergänglichem Formklarheiten erblickten.

Zwielicht und Nebel waren aus dieser Luft verbannt,  
Nacht war unmöglich für solch strahlende Himmel.

Firm in the bosom of immensity  
Spiritual breadths were seen, sublimely born  
From a still beauty of creative joy;  
Embodied thoughts to sweet dimensions held  
To please some carelessness of divine peace,  
Answered the deep demand of an infinite sense  
And its need of forms to house its bodiless thrill.

A march of universal powers in Time,  
The harmonic order of self's vastitudes  
In cyclic symmetries and metric planes  
Harboured a cosmic rapture's revelry,  
An endless figuring of the spirit in things  
Planned by the artist who has dreamed the worlds;  
Of all the beauty and the marvel here,  
Of all Time's intricate variety  
Eternity was the substance and the source;  
Not from a plastic mist of Matter made,  
They offered the suggestion of their depths  
And opened the great series of their powers.

Arisen beneath a triple mystic heaven  
The seven immortal earths were seen, sublime:  
Homes of the blest released from death and sleep  
Where grief can never come nor any pang  
Arriving from self-lost and seeking worlds  
Alter Heaven-nature's changeless quietude  
And mighty posture of eternal calm,  
Its pose of ecstasy immutable.

Plains lay that seemed the expanse of God's wide sleep,  
Thought's wings climbed up towards heaven's vast repose  
Lost in blue deeps of immortality.

A changed earth-nature felt the breath of peace.

Fest im Schoße der Unermesslichkeit,  
Waren spirituelle Breiten sichtbar, erhaben geboren  
Aus einer stillen Schönheit schöpferischer Freude;  
Verkörperte Gedanken zu süßen Dimensionen gefasst,  
Um des göttlichen Friedens Sorglosigkeit zu erfreuen,  
Stillten das tiefe Verlangen eines unendlichen Sinnes und sein  
Bedürfnis nach Formen, um aufzunehmen sein körperlos Erschauern.

Ein Marsch universaler Mächte in der Zeit,  
Die harmonische Ordnung der weiten Räume des Selbstes  
Behauste in zyklischen Symmetrien und metrischen Ebenen  
Eines kosmischen Entzückens Schwelgerei,  
Ein endloses Gestalten des Geistes in Dingen,  
Geplant von dem Künstler, der die Welten erträumte;  
Von all der Schönheit und all dem Wunder hier,  
Von all der Zeit komplexer Vielfalt,  
War Ewigkeit die Substanz und der Ursprung;  
Nicht aus einem plastischen Nebel der *Materie* gemacht,  
Boten sie die Anregungen ihrer Tiefen an  
Und erschlossen die großen Reihen ihrer Mächte.

Unter einem dreifachen mystischen Himmel aufgegangen,  
Waren die sieben unsterblichen Erden zu sehen, ganz erhaben:  
Heimat der Seligen, entbunden von Tod und Schlaf,  
Wo Kummer niemals hingelangt, wo kein Schmerz  
Aus selbstverlorenen und suchenden Welten  
Ändert der *Himmelsnatur* unveränderliche Stille  
Und mächtige Haltung ewiger Ruhe,  
Ihre Pose der Ekstase, unwandelbar.

Ebenen lagen da wie die Weite von Gottes Schlaf,  
Denkens Flügel stiegen gen Himmels weiter Ruhe  
In blaue Tiefen von Unsterblichkeit auf.  
Eine verwandelte Erdnatur spürte den Atem des Friedens.

Air seemed an ocean of felicity  
Or the couch of the unknown spiritual rest,  
A vast quiescence swallowing up all sound  
Into a voicelessness of utter bliss;  
Even Matter brought a close spiritual touch,  
All thrilled with the immanence of one divine.  
The lowest of these earths was still a heaven  
Translating into the splendour of things divine  
The beauty and brightness of terrestrial scenes.  
Eternal mountains ridge on gleaming ridge  
Whose lines were graved as on a sapphire plate  
And etched the borders of heaven's lustrous noon  
Climbed like piled temple stairs and from their heads  
Of topless meditation heard below  
The approach of a blue pilgrim multitude  
And listened to a great arriving voice  
Of the wide travel hymn of timeless seas.  
A chanting crowd from mountain bosoms slipped  
Past branches fragrant with a sigh of flowers  
Hurrying through sweetnesses with revel leaps;  
The murmurous rivers of felicity  
Divinely rippled honey-voiced desires,  
Mingling their sister eddies of delight,  
Then, widening to a pace of calm-lipped muse,  
Down many-glimmered estuaries of dream  
Went whispering into lakes of liquid peace.  
On a brink held of senseless ecstasy  
And guarding an eternal poise of thought  
Sat sculptured souls dreaming by rivers of sound  
In changeless attitudes of marble bliss.  
Around her lived the children of God's day

Luft schien ein Ozean von Glückseligkeit zu sein  
Oder das Lager der unbekanntem spirituellen Rast,  
Ein ungeheures Schweigen, verschluckend allen Klang  
In eine Lautlosigkeit völliger Glückseligkeit;  
Selbst Materie gab eine nahe spirituelle Berührung,  
Alles war von der Immanenz des einen Göttlichen ergriffen.

Die unterste dieser Erden war noch ein Himmel,  
Übertragend in die Herrlichkeit göttlicher Dinge  
Die Schönheit und Helligkeit der irdischen Szenen.

Ewige Berge, Grat an schimmerndem Grat,  
Deren Linien, wie auf einer Saphirplatte eingraviert,  
Die Ränder von Himmels strahlenden Mittag ätzen,  
Stiegen wie aufgetürmte Tempelstufen empor und hörten  
Von ihren Häuptern unermesslich hoher Meditation  
Von unten das Nahen einer blauen Pilgerschar  
Und lauschten einer großen hergetragenen Stimme  
Der weiten Wanderhymne zeitloser Meere.

Aus dem Schoße der Berge glitt eine singende Schar hervor  
An Zweigen duftender Blütenseufzer vorbei,  
Eilend durch Lieblichkeiten mit freudigen Sprüngen;  
Die murmelnden Flüsse tiefer Glückseligkeit  
Plätscherten göttlich dahin, Sehnsüchte mit Honigstimmen,  
Mischend ihre Wirbel der Wonne geschwisterlich,  
Dann, sich weitend zu einem Lauf ruhiglippiger Muse,  
Durch schimmerreiche Mündungen von Traum hinunter  
Zogen sie flüsternd in Seen flüssigen Friedens ein.

An einem Saume besinnungsloser Ekstase saßen,  
Während eine ewige Balance des Denkens,  
Gemeißelte Seelen, träumend, an Flüssen von Klang  
In wandellosen Haltungen von marmorner Seligkeit.

Um sie herum lebten die Kinder von Gottes Tag

In an unspeakable felicity,  
A happiness never lost, the immortal's ease,  
A glad eternity's blissful multitude.  
Around, the deathless nations moved and spoke,  
Souls of a luminous celestial joy,  
Faces of stark beauty, limbs of the moulded Ray;  
In cities cut like gems of conscious stone  
And wonderful pastures and on gleaming coasts  
Bright forms were seen, eternity's luminous tribes.  
Above her rhythming godheads whirled the spheres,  
Rapt mobile fixities here blindly sought  
By the huge erring orbits of our stars.  
Ecstatic voices smote at hearing's chords,  
Each movement found a music all its own;  
Songs thrilled of birds upon unfading boughs  
The colours of whose plumage had been caught  
From the rainbow of imagination's wings.  
Immortal fragrance packed the quivering breeze.  
In groves that seemed moved bosoms and trembling depths  
The million children of the undying spring  
Bloomed, pure unnumbered stars of hued delight  
Nestling for shelter in their emerald sky:  
Faery flower-masses looked with laughing eyes.  
A dancing chaos, an iridescent sea  
Eternised to Heaven's ever-wakeful sight  
The crowding petal-glow of marvel's tints  
Which float across the curtained lids of dream.  
Immortal harmonies filled her listening ear;  
A great spontaneous utterance of the heights  
On Titan wings of rhythmic grandeur borne

In einer unsagbaren Glückseligkeit,  
Einem immer bleibenden Frohsinn, die Leichtigkeit Unsterblicher,  
Die selige Schar einer glücklichen Ewigkeit.  
Ringsum sprachen und bewegten sich die todlosen Nationen,  
Seelen einer leuchtend himmlischen Freude,  
Gesichter von strahlender Schönheit, Glieder von geformtem *Strahl*;  
In Städten, geschliffen wie Edelsteine aus bewusstem Stein,  
Und auf wundervollen Almen und an schimmernden Küsten  
Waren helle Gestalten sichtbar, der Ewigkeit leuchtende Völker.  
Über ihr wirbelten Gottheiten rhythmisch die Sphären,  
Verzückte bewegliche Festigkeiten, hier blindlings  
Von den riesigen irrenden Bahnen unserer Sterne gesucht.  
Ekstatische Stimmen schlugen an Hörens Saiten,  
Jede Bewegung fand eine ganz eigene Musik;  
Gesang von Vögeln ertönte von nie welkendem Gezweig,  
Die Farben ihres Gefieders waren  
Den Flügeln des Regenbogens der Fantasie entnommen.  
Unsterblicher Duft erfüllte die bebende Brise.  
In Hainen, die erregt Innerem und erschauernden Tiefen glichen,  
Blühten die Millionen Kinder des todlosen Frühlings,  
Reine zahllose Sterne farbiger Wonne,  
Sich schmiegend ins Obdach ihres Smaragdfirmaments:  
Ein feenhaftes Blumenvolk schaute mit lachenden Augen.  
Ein tanzend Gewirr, ein schillernd Meer,  
Verewigte für des *Himmels* immerwachsamen Blick  
Den wimmelnden Blütenglanz des Wunders Farben,  
Die da fluten durch die verhangenen Lider von Traum.  
Unsterbliche Harmonien erfüllten ihr lauschendes Ohr;  
Eine große spontane Äußerung von den Höhen,  
Getragen auf *Titanenflügeln* von rhythmischer Erhabenheit,

Poured from some deep spiritual heart of sound,  
Strains trembling with the secrets of the gods.

A spirit wandered happily in the wind,  
A spirit brooded in the leaf and stone;  
The voices of thought-conscious instruments  
Along a living verge of silence strayed,  
And from some deep, a wordless tongue of things  
Unfathomed, inexpressible, chantings rose  
Translating into a voice the Unknown.

A climber on the invisible stair of sound,  
Music not with these few and striving steps  
Aspired that wander upon transient strings,  
But changed its ever new uncounted notes  
In a passion of unforeseeing discovery,  
And kept its old unforgotten ecstasies  
A growing treasure in the mystic heart.

A consciousness that yearned through every cry  
Of unexplored attraction and desire,  
It found and searched again the unsatisfied deeps  
Hunting as if in some deep secret heart  
To find some lost or missed felicity.

In those far-lapsing symphonies she could hear,  
Breaking through enchantments of the ravished sense,  
The lyric voyage of a divine soul  
Mid spume and laughter tempting with its prow  
The charm of innocent Circean isles,  
Adventures without danger beautiful  
In lands where siren Wonder sings its lures  
From rhythmic rocks in ever-foaming seas.  
In the harmony of an original sight  
Delivered from our limiting ray of thought,

Strömte aus einem tiefen spirituellen Herzen des Klangs,  
Melodien, bebend von den Geheimnissen der Götter.

Ein Geist wanderte fröhlich im Winde,  
Ein Geist verweilte sinnierend in Blatt und Stein;  
Die Stimmen der denkbewussten Instrumente  
Streiften an einem lebendigen Saum des Schweigens entlang,  
Und aus einer Tiefe, einer wortlosen Sprache der Dinge,  
Unergründlich, unaussprechlich, erhoben sich Gesänge,  
Übertragend das *Unbekannte* in eine Stimme.

Eine Kletterin auf den unsichtbaren Treppen des Klangs,  
Musik strebte da nicht mit diesen paar sich mühenden Schritten,  
Die schweiften über vergängliche Saiten dahin,  
Sondern änderte ihre immer neuen zahllosen Noten  
In einer Leidenschaft unvorhergesehener Entdeckung  
Und behielt ihre alten unvergessenen Ekstasen,  
Ein wachsender Schatz in dem mystisch Herz.

Ein Bewusstsein, das sich sehnte durch jeden Ruf  
Von unerforschter Anziehung und Begier,  
Fand die ungestillten Tiefen, suchte von neuem,  
Wie um in irgend tief geheimem Herz  
Ein verlorenes oder entgangenes Glück zu finden.

In jenen fern dahingleitenden Symphonien vernahm sie,  
Durchbrechend Verzauberungen des verzückten Sinns,  
Die lyrische Reise einer göttlichen Seele,  
Die inmitten von Gischt und Lachen mit ihrem Bug  
Den Liebreiz unschuldiger circischer Inseln anlockt,  
Abenteuer, ohne Gefahren schön,  
In Ländern, wo *Wunder* Sirenenlockungen singt  
Von rhythmischen Felsen in ewigschäumender See.

In der Harmonie einer ursprünglichen Sicht,  
Befreit von unserem einschränkenden Strahl des Denkens